En 2016 se creó a Comisión Asesora de Toponimia d'Aragón (CATA) que apoya, coordina y proposa a o Gubierno d'Aragón totas as cuestions relazionadas con ista materia y complementa o treballo de l'Instituto Cheografico d'Aragón.

A nuestra diversidat tiene o suyo reflexo en as tres luengas fabladas en o territorio, con un sustrato prerromanico mui presén en a toponimia que no siempre ha estau replegada con rigor. Como parte d'a nuestra cultura emos de fer o posible por conservar os nombres d'os nuestros puestos que nomás pueden estar comprendius dende a luenga propia. O suyo esconoximiento ha levau a la cartografía ofizial a cometer errors u deformazions entre muitos dezenios.

Por ixo, a CATA tiene entre as suyas funzions determinar os nombres cheograficos a incluyir en o Nomenclátor d'Aragón y adoptar as midas nezesarias ta empentar a normalizazión d'os nombres cheograficos y promover a suya conoxenzia. Ta ixo conta con un grupo d'espiertos que fa o suyo treballo de manera altruista, asinas como con a colaborazión desinteresada d'estudiosos y investigadors de cada territorio, amás d'as aportazions d'as entidaz locals. Ye deseyo d'o Gubierno d'Aragón recuperar y dar a conoxer a toponimia autoctona de cada munizipio, d'o que ista publicazión ye un claro esponén.

En 2016 se creó la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón (CATA) que apoya, coordina y propone al Gobierno de Aragón todas las cuestiones relacionadas con esta materia y complementa el trabajo del Instituto Geográfico de Aragón.

Nuestra diversidad tiene su reflejo en las tres lenguas habladas en el territorio, con un sustrato prerrománico muy presente en la toponimia que no siempre ha sido recogida con rigor. Como parte de nuestra cultura tenemos que hacer lo posible por conservar los nombres de nuestros lugares que solo pueden ser comprendidos desde la lengua propia. Su desconocimiento ha llevado a la cartografía oficial a cometer errores o deformaciones durante muchas décadas.

Por eso, la CATA tiene entre sus funciones determinar los nombres geográficos a incluir en el Nomenclátor de Aragón y adoptar las medidas necesarias para impulsar la normalización de los nombres geográficos y promover su conocimiento. Para eso cuenta con un grupo de expertos que hace su trabajo de manera altruista, así como con la colaboración desinteresada de estudiosos e investigadores de cada territorio, además de las aportaciones de las entidades locales. Es deseo del Gobierno de Aragón recuperar y dar a conocer la toponimia autóctona de cada municipio, del que esta publicación en un claro exponente.

José Luis Soro Domingo
Consejero de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda
Presidente de la Comisión Asesora de Toponimia de Aragón

A istoria d'os nuestros lugars ye asabelo de rica en parlache aragonés, más que más en o Prepirineo y prou que sí, en a Val d´Onsella.

A lo largo d'a istoria, os nuestros debampasaus, ya s'espresaban en aragonés. En desaparexer parte d'o nuestro erenzio familiar, se perdioron formas de vida, cambioron cualques ofizios y tamién se perdió parte d'ixa riqueza tradizional de transmisión oral d'os nombres d'os mons, ríos, fuens y paraches en cheneral.

Iste legau quedará plasmau y argumentau ta cutio con istos documentos y a suya descripción d'os toponimos d'o lugar, tal como los conoxemos enguán.

Agradeixemos a lo Gubierno d'Aragón y o suyo Departamento de Vertebrazión d'o Territorio, Mobilidat y Vivienda a elaborazión y traduzión d'iste folleto, con iste legau seguiremos fendo istoria y ficando ista luenga que a lo largo de muitos dezenios ha formau parte d'iste lugar y atros más.

La historia de nuestros pueblos es muy rica en lenguaje aragonés, en especial en el Prepirineo y como no, en la Val d´Onsella.

A lo largo de la historia, nuestros antepasados, ya se expresaban en aragonés. Al desaparecer parte de nuestra herencia familiar, se perdieron formas de vida, cambiaron algunos oficios y también se perdió parte de esa riqueza tradicional de transmisión oral de los nombres de los montes, ríos, fuentes y parajes en general.

Este legado quedará plasmado y argumentado para siempre con estos documentos y su descripción de los topónimos del pueblo, tal y como los conocemos a día de hoy.

Agradecemos al Gobierno de Aragón y su departamento de Vertebración del Territorio, Movilidad y Vivienda la elaboración y traducción de este folleto, con este legado seguiremos teniendo historia y continuidad de la lengua que durante muchas décadas formo parte de este pueblo y otros tantos más.

Miguel Ángel Nieto-Sandoval Campos
Alcalde de Longás /Longars

O vigor de l'aragonés en a localidat de Longás, dica no fa muitos años, ha preservau aspeutos, como os nombres d'as casas e mesmo una toponimia estensa d'uso común, que l'Asoziazión Cultural de Longars "Chinela" consideró interesán como patrimonio cultural inmaterial.

A ormino a cartografía ofizial no replega a toponimia tal como yera conoxida por os vezins, con errors y deformazions que remanen ta cutio. Tal ye o causo de "Lurientes" por "Luzientes" u la cuasi ixublidada denominazión istorica d'o mon de Santo Esteban d'Orastre d'inizios d'o sieglo XI, solapada por a "moderna" de Santo Domingo (ermita de nueva advocazión d'o sieglo XVIII, devantada sobre as enronas d'o monesterio orastense) que ha desplazau un nombre que Labaña en 1610, cuaternaba como "a peña de Santo Estevan d'Orastre".

A brutal emigrazión talló a transmisión oral, no pas a memoria atavica: una lista replegada en os 90 por Chusé Alberto Fuentes, animó a "Chinela" en 2016 a programar trobadas y charradas con informans, ta contrastar u correxir datos y elaborar un mapa con os 380 toponimos replegaus.

Aspeuto muito importán yera reflexar-los en a luenga que utilizan os suyos abitadors dende fa sieglos, "ofizializando" os nombres de cutio, que nos diz cómo viviban as suyas chens, quefers, usos d'o mon, oronimos, hidronimos……

Ta rematar, queremos agradeixer a iniziativa d'a Direzión Cheneral de Politica Lingüistica d'o Gubierno d'Aragón d'editar iste mapa ta ficar a forma ofizial.

El vigor del aragonés en la localidad de Longás, hasta no hace muchos años, ha preservado aspectos, como los nombres de las casas o una toponimia extensa de uso común, que la Asociación Cultural de Longars "Chinela" consideró interesante como patrimonio cultural inmaterial.

A menudo la cartografía oficial no recoge la toponimia tal y como era conocida por los vecinos, con errores y deformaciones que se perpetúan. Tal es el caso de "Lurientes" por "Luzientes" o la casi olvidada denominación histórica del monte de San Esteban d'Orastre de inicios del siglo XI, solapada por la "moderna" de Santo Domingo (ermita de nueva advocación del siglo XVIII, levantada sobre restos del monasterio orastense) que ha desplazado un nombre que Labaña en 1610, citaba como "la peña de San Estevan de Orastre".

La brutal emigración cortó la trasmisión oral, no la memoria atávica: una lista recopilada en los 90 por Chusé Alberto Fuentes, animó a "Chinela" en 2016 a programar encuentros y entrevistas con informantes, para contrastar o corregir datos y elaborar un mapa con los 380 topónimos recogidos.

Aspecto muy importante era reflejarlos en la lengua que utilizan sus habitantes desde hace siglos, "oficializando" los nombres de toda la vida, que nos dice cómo vivían sus gentes, labores, usos del monte, orónimos, hidrónimos……

Finalmente, queremos agradecer la iniciativa de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón de editar este mapa para fijar la forma oficial.

Asociación Cultural Chinela

Toponimo

A

A Barrera Alta	B1
A Barrera d'as Vacas	E4
A Barrera de Felipa	E2
A Barrera de Figos	E4
A Barrera de Mingón	B1
A Barrera de Morica	E2
A Barrera de Perico	E4
A Collatiella	C2
A Cruzeta	D3
A Faba	D4
A Faxa	C2
A Fontaza	D5
A Madalena / La Magdalena	C2
A Nevera	C2
A Peñeta	D1
A Plana	C3
A Puyadeta	D3
A Rastera	D4
A Rubina	D2
A Salinera	C3
A Tiradera	C3
A Torre	B4
A Varellacol	C2
A Varellamedio	D4
A Xucarrada	D5
Agujero Collo	C4
Alto d'a Fontaza	E5
Ande cae l'Augua	D5
Artosa	C1
As Articas	C3
As Caberas	C4
As Caberas	E1
As Campanillas	B1
As Coronas	B2
As Eras	D2
As Rallas	D4
As Solanas	B2
As Variziellas	C3
Azerolla Seca	D3

B

Barranco Alero	E3
Barranco Canales	D3
Barranco d'a Canaleta	D1
Barranco d'o Paco Fornazo	C3
Barranco d'a Estivala	C2
Barranco d'a Faba	D4
Barranco d'a Fuen Cagadera	D3
Barranco d'a Fuen de Sora	D3
Barranco d'a Fuenfría	E2
Barranco d'a Loma/ Pui de Pano	D3
Barranco d'a Pardiniella	B2
Barranco d'a Tejería	C2
Barranco d'a Torre	C2
Barranco d'a Val d'Uriella	B1
Barranco de Abreballos	B2
Barranco de Caparrito	D2
Barranco de Chinela	D3
Barranco de Collarraso	E3
Barranco de Corzegallico	B2
Barranco de Fontanizas	B4
Barranco de Luzientes	B4
Barranco de Masantón	B3
Barranco de Palazio	C3
Barranco de Picalavita	D3
Barranco de Pui d'a Valle	C2
Barranco de Pui d'o Buxo	C1
Barranco de Pui d'o Mon	C2
Barranco de Pui Polido	E3
Barranco de Roxadín	C2
Barranco de Salafuentes	F3
Barranco de Sangorrín	D2
Bco. de Testinpano	D2
Barranco de Viñamala	E3
Barranco d'o Fozillón	C4
Barranco d'o Solán d'o Buxo	E3
Barranco d'o Sotiello	D2
Barranco Salau	D5
Biniés	C2

C

Campo Conzejo	B2
Campo Grande	E1
Campo l'Arto	E4
Campo Luquillas	E2
Campo Mayayo	D3
Campo Sayesa	D3
Campo Zestero	D2
Cantera Petre	D4
Casa de Salafuentes	F3
Casa de Sangorrín	E2
Chan d'Aragüés	D5
Chaparral de l'Obispo	B3
Cobalto d'Era Morte	E2
Colla o Soldau	C3
Colla Orosieta	C2
Colla Pomar	E1
Collada Alastuei	C2
Collada Cacho	D5
Collada d'a Val d'Uriella	B1
Collada de Campo Grande	E1
Collada de San Esteban u de Pano	E4
Collada d'Era Morte	E2
Collada Estepar	C4
Collada Mariana	D5
Collada Mayayo	D2
Collada Pelaire	B1
Collada Pelegrín	B3
Collada Perera	C4
Collada Ronquillo	C4
Collada San Miguel	D2
Collada Tabernero	D3
Collada Vizcaíno	C4
Collada Xabierre	E2
Collada'l Cura	C1
Colla'l Buyero	B2
Collarenas	B3
Collatón Buriles	D3
Comparal	D3
Corral d'a Loma	E4
Corral d'a Tellería	C2
Corral d'Alastuei	B3
Corral d'as Faxas	C2
Corral de Berges	C1
Corral de Cacho	C1
Corral de Campillón	C2
Corral de Cucharetero	B1
Corral de Figos	B2
Corral de Juan	C2
Corral de l'Errero	D4
Corral de Lamberto	D2
Corral de l'Obispo	C1
Corral de Logio	B1
Corral de Lorén	E2
Corral de Lujo	B2
Corral de María Berges	B2
Corral de Marzal	D2
Corral de Mayayo	A3
Corral de Mesque	E3
Corral de Militar	C2
Corral de Misol	D2
Corral de Muro	C3
Corral de Pelaire	B1
Corral de Polé	B3
Corral de Regina	C2
Corral de Remundo	B2
Corral de Rosa Dieste	B3
Corral de Segallo	B2
Corral de Severo	C1
Corral de Tío Pascual	C1
Corral d'Enchargau	D4
Corral d'Escagüés	E2
Corral d'Ibardués	C2
Corral d'o Sotiello	D2
Cruzero Clara	C1
Cruzero d'a Faba	D4
Cruzero Pilón	C2
Cubilar de Bernis	D4
Cubilar de l'Alto	C4
Cubilar d'o Moncho	C4
Cubilar d'o Portillo	D4
Cueva de Cristal	C4
Cueva Dieste	B1
Cueva Volante	D5

E

Era Morte	E2
Era'l Diablo	E4
Ermita de Santa María Madalena	C2
Ermita de Santo Domingo	D5

F

Faxa Alta	C4
Faxa Blanca	E5
Faxa Chinela	C4
Faxa Cruz	B3
Faxa de Campo Chinipro	D2
Faxa Garbuxal	B4
Faxa i Collo	C4
Faxa Vizcaíno	C4
Faxas de Canales	D3
Fontanizas	B4
Fontanizas	E4
Forau d'os Lobos	D4
Forno d'a Pez	D3
Foya Antón	B3
Foya lo Sabuco	C4
Foya Muerto	D2
Foyas de Paño	C3
Fuen Chordana	C3
Fuen Cobertorata	C3
Fuen d'a Mata	E3
Fuen d'as Cardoneras	D4
Fuen d'Auguau	C4
Fuen de Campo l'Arto	E4
Fuen de Francha	D4
Fuen de l'Ermitaño	E4
Fuen de Lixán	D5
Fuen de Poila	D3
Fuen de Polido	E4
Fuen de San Marzal	B4
Fuen de Siervamala	E4
Fuen de Sora	D2
Fuen del Pino	C4
Fuen d'o Fayo	C4
Fuen d'o Yesar	D4
Fuen d'os Berros	D4
Fuen d'os Pomos	C4
Fuen d'os Terreros	D4
Fuen Fayarón	E1
Fuen Mayor	C4
Fuen Salada	C3
Fuens Altas	B3

I

Ibardués	B2
Ibón / Fuente de Santo Domingo	D5
Ibón de Justo	D3
Ibón de Ziriaco	D3

L

La Onsella	B2
Ladera Aladrén	B2
Lastra Larraz	D5
Lastra Molinero	D4
Lastra Rosa Dieste	D5
L'Ibón	B3
LONGÁS / LONGARS	D3
Luzientes	C3

M

Molino d'as Monchas	D4
Mon de San Esteban	D4

O

O Buyaral	C2
O Campillón	C2
O Caxicar	E2
O Chinipral	C2
O Churrón	C3
O Estepar	C4
O Forcallo	C2
O Forcallón	E2
O Fosal	C2
O Linar	B2
O Millar	C2
O Portillo	D4
O Rollar	D3
O Sotiello	D2
O Soto	D3
O Tiemblar	B3
O Toscar	C4
O Varellón Fondo	E2
O Varellón Malo	E1
O Zerrau	C2
Oraste	D4
Os Abreballos	B1
Os Barrones	D3
Os Caxicos	E4
Os Corralazos	D2
Os Cruzeros	C1
Os Espeñazos	D3
Os Farriellos	C2
Os Forcales	E2

Os Forcales	E3
Os Linars	B4
Os Tablaus	D5

P

Paco a Covona	E5
Paco Corzegallico	B3
Paco es Pazines	D2
Paco Escalera	E2
Paco Estepar	C4
Paco Fayarón	E1
Paco Fornazo	C3
Paco Frontón	D4
Paco Oscuro	B1
Paco Polido	E4
Paco Portillo	D5
Paco Urral	D3
Paquizo Figos	E2
Paquizo Turriel	B2
Pasada d'a Cueva	B2
Paso d'a Botana	D4
Paso d'as Arrogatas	D4
Paso Esquiruelo	D4
Paso Linar	B3
Paso Masantón	B3
Paso Peña Cantal	D4
Paúl d'Enchargau	C4
Paúl de Lobera/ Longars	B2
Paúl de Manolaz	B4
Paúl de Moreno	B4
Paúl d'o Serrador	C4
Peña Cantal	D4
Peña d'Echo	D2
Peña d'os Carneros	D1
Peña Ibón	B3
Peña Margarita	C4
Peña Parde	C3
Peña Ratona	C2
Peña Ronquillo	C4
Peña Truacha	D3
Peña Vaquero	D5
Peñas Royas	D4
Plana as Suertes	C2
Plana i Luzientes	C3
Plana i Sora	E2
Portillico Mallé	D5
Portillo d'a Sierra	C3
Portillo Solano	E2
Portillo Solar	C4
Pozico Cabo	D5
Pozo Coxón	D1
Pozo d'a Estanca	D2
Pozo d'a Gorgocha	D2
Pozo os Cruzeros	C1
Pui Castillón	D2
Pui Chanco	A4
Pui Coculo	D1
Pui d'Arán	C2
Pui d'Arás	D1
Pui de Pano	E4
Pui de Plata	E1
Pui d'Illón	E4
Pui d'o Mon	B3
Pui Faloria	E4
Pui Palanga	B3
Pui Polida	B3
Pui Polido	E4
Pui Solano	C3
Pui Zapatero	C3
Pui Zelipe	F3
Punta Chinipral	C1
Punta d'a Selva d'o Sotiello	D1
Punta d'as Cristinas	E3
Punta d'as Solanas	B2
Punta Estivala	B1
Punta Santo Domingo	D5
Punta Tasca	E1
Punta Tres Mugas	B1
Puntal d'a Nevera	C3
Puntal d'a Rubina	D2
Puntal de Corralazos	D2
Puntal de Larraz	C3
Puntal de l'Obispo	C1
Puntal de Pelegrín	B3
Puya Pintano	B2

R

Ralla Alta	C4
Ralla Chinela	C4
Ralla d'os Carneros	D5
Rallas de Santo Domingo/ San Esteban	E5
Rapachuelas	D1
Roxadín	C2

S

Salafuentes	E3
Salto Royo/ Salto d'a Fontaza	D5
San Bernabé	B1
San Marzal	B4
Sangorrín	E2
Sierra Luzientes	C4
Solán de Carita	C2
Solán d'o Buxo	E3
Solán d'os Barrones	D3
Solán d'os Forcales	E3
Solano Churrón	C3
Solano Mucho Pan	C1
Solano Pano	D4

T

Testinpano	D2
Tres Cruzes	B1

U

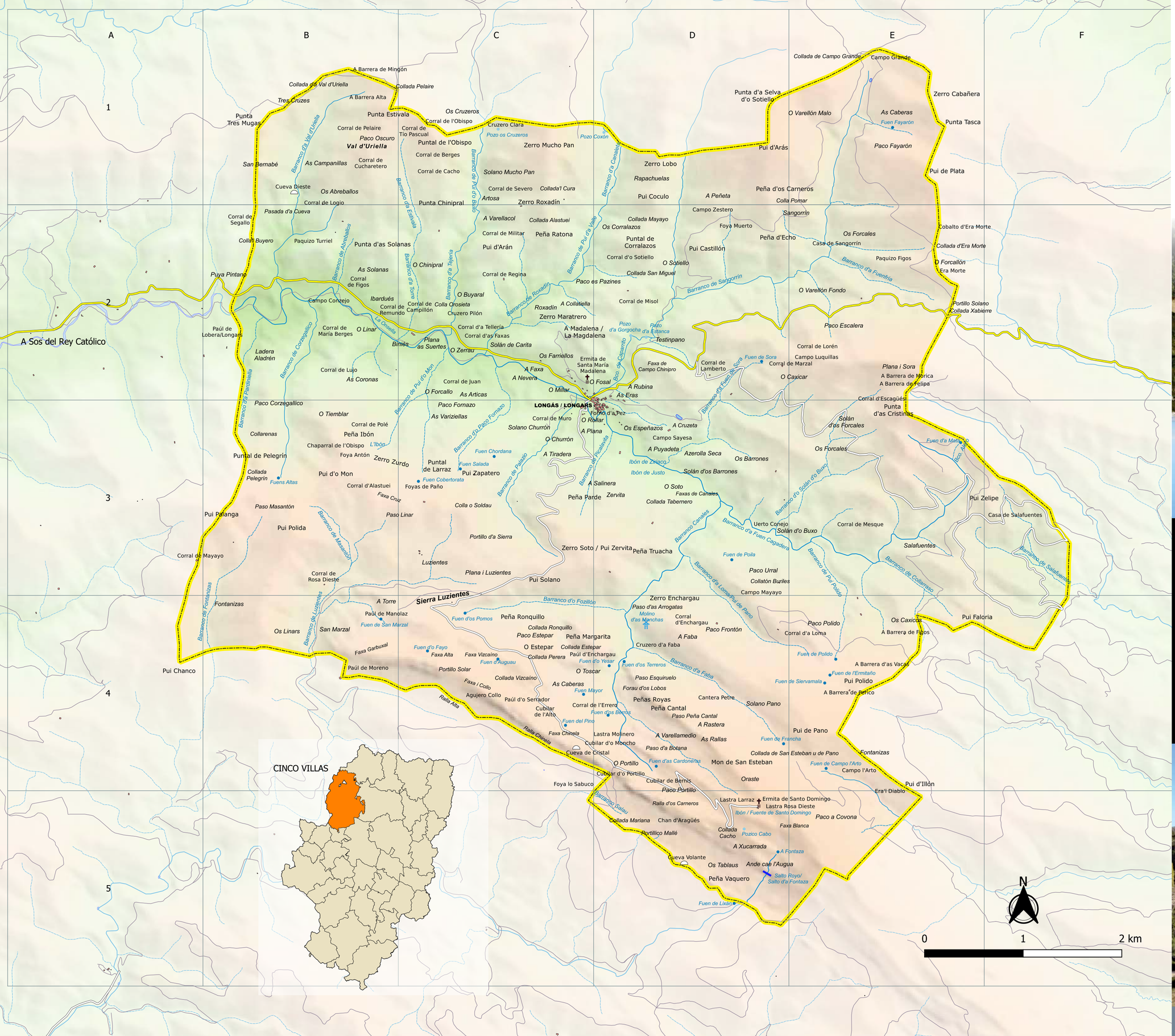
Uerto Conejo	D3

V

Val d'Uriella	B1

Z

Zerro as Cristinas	E3
Zerro Cabañera	E1
Zerro d'as Molineras	B1
Zerro Enchargau	D4
Zerro Lobo	D1
Zerro Maratrero	C2
Zerro Mucho Pan	C1
Zerro Roxadín	C1
Zerro Soto / Pui Zervita	D3
Zerro Zurdo	B3
Zervita	D3



Ayuntamiento de Longás

GOBIERNO DE ARAGON

APRAGÓN www.lenguasdearagon.org

CATA

Realiza Prames. Depósito Legal:

MAPA TOPONIMICO DE

LONGÁS / LONGARS

COMARCA DE CINCO VILLAS

Escala 1:25.000

TOPONIMIA ARAGONESA 10